



# Schoulbuet

2018/2019

Schoul  
an der | Däit



Schëtter

## Contacts 2018/2019

### Responsable d'école & Administration

Pascal **Peters** T. 359889-320  
pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu

### Comité d'école (2014-2019)

Nathalie <b>Hellers</b> , <i>membre</i>	C3	comite@ecoles-schuttrange.lu
Nadine <b>Hinger</b> , <i>membre</i>	C2	
Alexandra <b>Larosch</b> , <i>membre, resp. PDS</i>	C1	
Joëlle <b>Max</b> , <i>membre</i>	C2	
Lynn <b>Ney</b> , <i>membre, resp. PDS</i>	C4	
Pascal <b>Peters</b> , <i>président du Comité d'école</i>		
Sylvie <b>Thielen</b> , <i>membre</i>	C1	

### Direction de région (10)

Joa **Baum**, *directeur* T. 247-55936  
secretariat.grevenmacher@men.lu  
17, rue de Flaxweiler  
Office Parc 2  
L-6776 Grevenmacher

### Représentants des Parents d'élèves (2017-2019)

Béregère <b>Delabre-Broadway</b>	Schuttrange	parents@ecoles-schuttrange.lu
Jessica <b>Nies-Erpelding</b>	Munsbach	
Nadine <b>Zeitz-Mousel</b>	Schrassig	

### Maison Relais

Caroline **Marx**, *chargée de direction* T. 359889-371  
Anouk **Greis**, *chargée de direction adj.* maison.relais@ecoles-schuttrange.lu

### Bâtiments Cycle 1-4

Jerry **Keller** T. 359889-322  
Carlo **Steil** concierge@ecoles-schuttrange.lu

### Hall Sportif

Steve **Assa** T. 359889-390

### Transport scolaire

Pascal **Peters** pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu

Éditorial 4

Cycle 1 Früherziehung / Éducation précoce 6

Cycle 1 Vorschulunterricht / Éducation préscolaire 8

Cycle 2, 3 & 4 Grundschule / École fondamentale 10

Schultransport / Transport scolaire 12

Schulentwicklungsplan / Plan de développement scolaire (PDS) 16

Organigramme de l'enseignement 20

Allgemeine Informationen / Informations générales 24

Schulgesundheitslicher Dienst / Santé scolaire 26

Maison Relais et Crèche am Bongert 28

Plan d'encadrement périscolaire - PEP 30

Gemeinsame Projekte / Projets communs 32

Schëtter Jugendhaus / Maison des Jeunes Schuttrange 33

LASEP 34

Elterevereenigung 35

Activités à la Bibliothèque 36

Activités 2017/2018 40

Les instituteurs et institutrices & le Comité d'école 54

Vacances scolaires 56

Bibliothèque (informations) 23

Newsletter 19

LU

## Léif Elteren, léif Kanner,

No enger wuelverdëngte Vakanz fänkt de 17. September nees d'Schoul un.

Nët nëmme fir iech Kanner an Elteren ass d'Schoulrentrée e wichtege Moment. Och fir d'Schoulpersonal, d'Personal aus der Maison Relais an d'Gemengepersonal ass et e wichtege Datum op dee si an de leschte Méint hi geschafft hunn. Scho laang virun der Summervakanz fänke se all Joer mat de Preparativen un fir dat Métt-September alles prett ass fir de Start an en neit, erfollegräicht Schouljoer.

An dësem Schoulbuet, fannt dir all wichteg Informatiounen déi der braucht fir de Schoulufank. Donieft erënnert en mat e puer flotten Texter a Biller un déi schoulesch an ausser-schoulesch Aktivitéiten iwwer dat läscht Schouljoer.

Wei ëmmer sinn d'Personal vu Schoul a Maison Relais sou wéi d'Eltereverrieder an d'Membere vun der Elterevereenegung och erëm d'ganz Joer iwwer fir iech do, falls der Froen hutt wat Schoul, d'Kannerbetreuung an all aneren Aktivitéiten um Schoulcampus uginn.

Eis Schoul ass permanent am Wandel a muss sech ëmmer erëm der Entwécklung vun eiser Gesellschaft upassen. Iwwer déi läscht Joren huet eist Personal et fäerdeg bruet all Ännerungen op pedagogeschem an organisatoreschem Plang am Interessi vun eise Schoulkanner an zur Zefriddenheet vun den Elteren ëmzesetzen. Dësen Erfolleg ass zum groussen Deel der kollegialer Zesummenaarbecht tëscht Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, an de Vetrieder vun den Elteren ze verdanken.

Hinnen Alleguer, e ganz décke Merci fir hire permanenten Engagement.

Och d'Infrastrukturen am Schoulkomplex an der Dällt mussen regelméisseg den neien Ufuerderungen ugepasst ginn. Iwwer déi läscht Joren hu mer d'Maison Relais an d'Crèche ausgebaut an déi éischt Phasen vum Konzept fir d'Neigestaltung vun de Schoulhaff sinn ëmgesat ginn. Fir d'nächst Schouljoer ass geplangt de leschten Deel vun den Alentouren an Ugrëff ze huelen. Donieft analyséiere mer zesumme mat eisem Personal, wat déi zukënfteg Besoin 'en u Raimlechkeete um Schoulcampus sinn an fänke mat der Planung vun den néidegen Ausbauarbeiten un. No der Rentrée hu mir geplangt, zesumme mat den Elteren, de "Séchere Schoulwee" ze iwwerschaffen an e Projet "Pédibus" auszeschaffen an ëmsetzen.

Mir sinn eis bewusst dat eis Familljen an eis Kanner de Garant vun eiser Zukunft sinn. Eis Ziel ass a bleift et den Elteren ze erlaben Famill an Aarbecht ënnert een Hutt ze kréien, an de Kanner e flotte Kader ze bidden an deem se a modernsten Infrastrukturen an an aller Sécherheet hier éischt Schouljoere verbréngen kënnen. Mir wënschen Iech Alleguer eng schéi Rentrée an e flott, spannend an erfollegräicht Schouljoer 2018/2019.

De Schäfferot

Jean-Paul Jost, Claude Marson, Vic Back

FR

## Chers parents, chers enfants,

Après des vacances bien méritées, la prochaine rentrée des classes se fera le 17 septembre.

C'est non seulement pour vous, enfants et parents, que la rentrée scolaire est un moment important, mais aussi pour le personnel des écoles, de la Maison Relais et de la commune qui ont préparé cette date ces derniers mois. Longtemps avant le début du congé d'été, ils commencent les préparatifs afin qu'à la mi-septembre, tout soit prêt pour un bon début d'année scolaire plein de succès.

Dans le présent « Schoulbuet », vous trouverez toutes les informations importantes dont vous aurez besoin pour une rentrée réussie. De plus, quelques textes dynamiques et photos engageantes vous rappellent des activités scolaires et extrascolaires ayant marqué la dernière année académique.

Comme par le passé, le personnel de l'école et de la Maison Relais ainsi que les représentants des parents et les membres de l'association des parents d'élèves seront de nouveau à votre disposition durant toute l'année, au cas où vous auriez des questions concernant l'école, l'accompagnement des enfants et toutes autres activités du campus scolaire.

Notre école est en mutation permanente et doit s'adapter sans discontinuer à l'évolution de notre société. Ces dernières années, notre personnel a réussi à mener à bien tous les changements au niveau pédagogique et organisationnel, dans l'intérêt de nos élèves et à la grande satisfaction des parents. Cette réussite est due en majeure partie à la collaboration collégiale entre le personnel enseignant, les membres de la Maison Relais et les représentants des parents.

À toutes et tous, un très grand merci pour leur engagement permanent.

Quant aux infrastructures dans le complexe scolaire An der Dällt, elles aussi doivent être régulièrement adaptées aux nouvelles exigences. Ces dernières années, nous avons agrandi la Maison Relais et la Crèche et réalisé les premières phases du concept pour la réorganisation des cours de récréation. Au cours de l'année scolaire à venir, nous prévoyons de nous atteler à la dernière partie des alentours du complexe. Par ailleurs, nous analysons, conjointement avec notre personnel, les besoins futurs en locaux sur le campus scolaire et débuterons la planification des travaux d'extension nécessaires.

Après la rentrée, il est prévu de nous consacrer, ensemble avec les parents, à l'adaptation du « Séchere Schoulwee » (sécurité sur le chemin de l'école) et à la préparation et réalisation du projet « Pédibus ».

Nous sommes bien conscients que nos familles et enfants constituent les garants de notre avenir. Notre objectif se situe encore et toujours dans nos efforts afin de permettre aux parents de concilier la vie familiale et professionnelle, d'offrir un cadre sympathique aux enfants en leur permettant de passer leurs premières années scolaires dans les infrastructures les plus modernes, tout en bénéficiant d'une sécurité exemplaire.

Nous vous souhaitons à toutes et tous une belle rentrée et une année scolaire 2018/2019 passionnante et enrichissante.

Le collège échevinal

Jean-Paul Jost, Claude Marson, Vic Back



**Schulbeginn**  
Montag,  
17. September 2018

**Cycle 1 précoce**  
zwischen 09:00 und  
10:00 Uhr

**Cycle 1.1 + 1.2**  
um 08:30 Uhr

**Cycle 2-4**  
um 08:00 Uhr

**Rentrée scolaire**  
Lundi,  
17 septembre 2018

**Cycle 1 précoce**  
entre 09:00 et  
10:00 heures

**Cycle 1.1 + 1.2**  
à 08:30 heures

**Cycle 2-4**  
à 08:00 heures





**CYCLE 1**  
**FRÜHERZIEHUNG**  
**ÉDUCATION PRÉCOCE**

DE

**Zyklus 1**  
**Früherziehung**

**Schulzeiten**

Schulbeginn: **Montag, den 17. September 2018** zwischen 09:00 und 10:00 Uhr.

Vormittags können die Kinder zwischen 08:00 Uhr und 09:00 Uhr zur Schule gebracht und müssen um 11:45 Uhr wieder abgeholt werden. Nachmittags müssen die Kinder um 14:00 Uhr zur Schule gebracht und um 16:00 Uhr wieder abgeholt werden.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr funktioniert eine Aufsicht für die Kinder der Früherziehung, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschließlich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

**Cycle 1**  
**Éducation précoce**

**Horaires**

Rentrée des classes : **Lundi, le 17 septembre 2018** entre 09:00 et 10:00 heures.

Le matin, les enfants peuvent arriver à l'école entre 08:00 heures et 09:00 heures et repartir à 11:45 heures. L'après-midi, les enfants doivent arriver à 14:00 heures et repartir à 16:00 heures.

Une surveillance pour les enfants du précoce fonctionnera entre 11:45 à 12:10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11:45 soit à 12:10 heures.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

**Lehrer und Klassen / Enseignants et classes**

**1. Klasse / 1<sup>ère</sup> classe** Marion **Bertrand** Lehrerin / Institutrice  
Carole **Mercatoris** Erzieherin / Éducatrice  
Joëlle **Riehl** Erzieherin / Éducatrice

**2. Klasse / 2<sup>e</sup> classe** Anne **Ruppert** Lehrerin / Institutrice  
Cindy **Apel** Erzieherin / Éducatrice  
Martine **Kinnen-Debicke** Erzieherin / Éducatrice

**3. Klasse / 3<sup>e</sup> classe** Alexandra **Larosch** Lehrerin / Institutrice  
Michèle **Majerus** Lehrerin / Institutrice  
Lynn **Konsbrück** Erzieherin / Éducatrice

**Total: 49 Kinder / enfants**

**Zeitplan / Horaires**

**Montag /** 08:00 - 09:00 14:00 - 16:00  
**Lundi** - 11:45

**Dienstag /** 08:00 - 09:00  
**Mardi** - 11:45

**Mittwoch /** 08:00 - 09:00 14:00 - 16:00  
**Mercredi** - 11:45

**Donnerstag /** 08:00 - 09:00  
**Jeudi** - 11:45

**Freitag /** 08:00 - 09:00 14:00 - 16:00  
**Vendredi** - 11:45

**Ziel**

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch, sich auf spielerische Weise mit anderen Kindern vertraut zu machen. Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre luxemburgischen Sprachkenntnisse zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

Jedes Kind, das am **1. September 2018 drei Jahre alt** ist kann in die Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Aufnahme für das Schuljahr 2018/2019 geschieht jeweils am **Anfang des 1. Trimesters**.

Die Aufnahme derjenigen Kinder welche zwischen dem 1. September 2015 und dem 31. Dezember 2015 geboren sind, erfolgt am Tag nach dem 3. Geburtstag.

Die Einschreibungen erfolgen für **mindestens drei halbe Tag**. Die Früherziehung ist gratis.

Die Kinder der Früherziehung sollen auch den Schulbus benutzen ( > Siehe Seite 12).

**Finalités**

L'éducation précoce est facultative, c'est-à-dire que vous prenez l'initiative d'inscrire votre enfant. Il vous est vivement recommandé de profiter de l'offre de l'éducation précoce et d'inscrire votre enfant pour un maximum de journées. Le grand avantage de l'éducation précoce: votre enfant apprend à s'intégrer et à jouer avec d'autres enfants, à s'exprimer en luxembourgeois et à développer ses facultés créatrices.

Chaque enfant **ayant trois ans au 1<sup>er</sup> septembre 2018** peut être admis dans la classe de l'éducation précoce. L'inscription pour l'année scolaire 2018/2019 se fait **au début du 1<sup>er</sup> trimestre**.

Les enfants nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2015 et le 31 décembre 2015 commenceront à partir du lendemain de leur 3<sup>e</sup> anniversaire.

L'inscription est gratuite et doit se faire pour un **minimum de 3 demi-journées** par semaine.

Les enfants du précoce sont également invités à utiliser le transport scolaire (> voir page 12).



**Kiss&Go**

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!





**CYCLE 1**  
**VORSCHULUNTERRICHT**  
**ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE**

DE

**Zyklus 1**  
**Vorschulunterricht**

**Schulzeiten**

Schulbeginn: **Montag, den 17. September 2018** um 08:30 Uhr.

**Sowohl die Kinder der 1. Vorschulklasse wie auch die Kinder des 2. Jahres müssen um 08:00 Uhr in der Schule sein.**

Von 11:45 bis 12:10 Uhr funktioniert eine Aufsicht für die Kinder des Vorschulunterrichts, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschliesslich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

**Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.**

FR

**Cycle 1**  
**Éducation préscolaire**

**Horaires**

Rentrée des classes : **Lundi, le 17 septembre 2018** à 08:30 heures.

**Les enfants de la 1<sup>ère</sup> année et de la 2<sup>ème</sup> année doivent être présents à 08:00 heures.**

Une surveillance pour les enfants du préscolaire fonctionne entre 11:45 à 12:10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11:45 soit à 12:10 heures.

**Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.**

**Lehrer und Klassen / Enseignants et classes**

Im Schuljahr 2018/2019 sind die Schüler in 5 Klassen im Vorschulunterricht aufgeteilt. / Pendant l'année scolaire 2018/2019, les élèves de l'enseignement préscolaire seront répartis en 5 classes avec les effectifs suivants.

Schüler / Élèves	Lehrerin / Institutrice
16	Anne <b>Mathey</b>
16	Sylvie <b>Kruchten-Thielen</b>
16	Danièle <b>Merens</b>
16	Véronique <b>Goedert</b>
16	Catia <b>Vieira</b>
décharges	Diane <b>Entringer</b>

**Total: 74 Kinder / enfants**

**Zeitplan / Horaire**

<b>Montag / Lundi</b>	08:00-11:45	14:00-16:00
<b>Dienstag / Mardi</b>	08:00-11:45	
<b>Mittwoch / Mercredi</b>	08:00-11:45	14:00-16:00
<b>Donnerstag / Jeudi</b>	08:00-11:45	
<b>Freitag / Vendredi</b>	08:00-11:45	14:00-16:00

**Ziel**

Jedes Kind, das am **1. September 2018 vier Jahre alt** ist **muss** den Vorschulunterricht besuchen.

Die Einschreibung erfolgt automatisch durch die Gemeinde.

Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters.

Der Kindergarten wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Vorschulunterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von bewusstem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit, die ihm aufgetragen wird zu erledigen, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife. Der Lehrer lässt dem Kind die Freiheit und die nötige Zeit zum Experimentieren, sowie zum Vergleichen und Kombinieren der Resultate seiner Erfahrungen. Er ermutigt das Kind und lenkt seine Aufmerksamkeit auf die wichtigen Aspekte der gestellten Probleme. Die Aktivitäten des Kindergartens sind variiert und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.

**Finalités**

Chaque enfant **ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2018** doit suivre **obligatoirement** l'éducation préscolaire.

L'inscription se fait automatiquement par l'administration communale.

L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents.

Le jardin d'enfant est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer, ce sont des aspects importants de la maturité scolaire. L'enseignant laisse à l'enfant la liberté et le temps nécessaire pour expérimenter et pour comparer et combiner les résultats de ses expériences. Il encourage l'enfant et oriente son attention sur les aspects importants des problèmes posés. Les activités du jardin d'enfants sont variées et relèvent des domaines suivants : activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, activités de langage et d'éveil aux sciences.

**Kiss&Go**

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!



**CYCLE 2, 3 & 4  
GRUNDSCHULE  
ÉCOLE FONDAMENTALE**



**Kiss&Go**

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!

DE

**Zyklus 2, 3 & 4  
Grundschule**

**Schulzeiten**

Schulbeginn: **Montag, den 17. September 2018** um 08:00 Uhr.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

**Cycle 2, 3 & 4  
École fondamentale**

**Horaires**

Rentrée des classes : **Lundi, le 17 septembre 2018** à 08:00 heures.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes			
	Zylus / Cycle	Schüler / élèves	Lehrer/-erin / Instituteur(trice)
Cycle 2	Cycle 2.1	36	Nadine Hinger Romain Serres Tanja Johanns
	Cycle 2.2	44	Alain Guillaume Annick Hoffmann Laurent Majerus
Cycle 3	Cycle 3.1	39	Carmen Berchem Michel Schiltz Carole Wauters Linda Wengler
	Cycle 3.2	37	Nicole Gloden Nathalie Hellers Nathalie Schummer Malou Schaack Linda Wengler
Cycle 4	Cycle 4.1	34	Dorian Proietti Laurène Branco Sophie Sunnen
	Cycle 4.2	37	Guy Fonck Lynn Ney Eric Chrisnach

Zeitplan / Horaires			
Montag / Lundi	08:00-12:10	14:00-16:00	
Dienstag / Mardi	08:00-12:10		
Mittwoch / Mercredi	08:00-12:10	14:00-16:00	
Donnerstag / Jeudi	08:00-12:10		
Freitag / Vendredi	08:00-12:10	14:00-16:00	

**Wie funktioniert die Grundschule?**

Die Schulen stehen unter der Leitung eines Komitees und seines Präsidenten (responsable d'école).

**Die „Équipe pédagogique“ im Zentrum der Grundschule**

Jede Schulklasse wird von einer oder zwei Lehrpersonen betreut. Die Lehrpersonen und Erzieherinnen aller Klassen eines Zyklus bilden das pädagogische Team dieses Zyklus. Die Versammlungen des pädagogischen Teams werden vom Zykluskoordinator organisiert und finden einmal pro Woche statt.

Die Aufgaben des pädagogischen Teams:

- Die Lernprozesse und die Differenzierung organisieren
- Den pädagogischen Stützunterricht organisieren
- Sich über das didaktische Material absprechen
- Bewertungsmaterial auswerten
- Schülerleistungen bewerten
- Mit dem multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst zusammenarbeiten.

**Zykluskoordinatoren 2018/19**

Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:

- Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen.
- Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten, und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren.
- Die Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren.

**Le fonctionnement de l'école fondamentale**

L'école est gérée par un comité d'école et son président (responsable d'école).

**L'équipe pédagogique au centre de l'école fondamentale**

Chaque classe est prise en charge par un ou deux titulaires. Les enseignants et éducateurs des classes au sein d'un même cycle forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions des cycles sont gérées par le coordinateur de cycle. L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine.

Les missions de l'équipe pédagogique :

- Organiser les apprentissages et la différenciation
- Organiser l'appui pédagogique
- Se concerter sur le matériel didactique
- Élaborer des situations d'évaluations
- Évaluer les performances
- Se concerter avec l'équipe multi-professionnelle.

**Coordinateurs de Cycle 2018/2019**

Les missions des coordinateurs de cycle :

- Convoquer les réunions de l'équipe pédagogiques.
- Fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées.
- Assurer la coordination et la communication au sein du cycle.

» Seite 16: Schulentwicklungsplan (PDS) / » Page 16 : Le plan de développement scolaire (PDS)

**Zykluskoordinatoren / Coordinateurs de Cycle 2018/2019**

Cycle 1 Danièle Merens  
Cycle 2 Annick Hoffmann

Cycle 3 Nathalie Hellers  
Cycle 4 Dorian Proietti

# BUS

## SCHULTRANSPORT TRANSPORT SCOLAIRE

DE

### Der Schultransport

Um die Sicherheit der Kinder beim Schultransport zu gewährleisten, bitten wir Sie Folgendes zu beachten.

- die Schüler müssen rechtzeitig an der Haltestelle sein;
- den Anweisungen des Busfahrers und des Aufsichtspersonals ist strikt Folge zu leisten;
- Schüler, welche die Sicherheit im Bus gefährden, können vom Schultransport ausgeschlossen werden.

Bitten Sie Ihr Kind, im Schulbus folgende Verhaltensweisen zu berücksichtigen:

- erst wenn der Bus angehalten hat, die Sitzplätze verlassen;
- beim Einstieg in den Bus, nicht drängeln;
- dem Bus nicht entgegen bzw. nachlaufen;
- beim Aussteigen erst den Bus abfahren lassen, dann die Fahrbahn überqueren;
- unbedingt die Fußgängerüberwege benutzen;
- beim Warten an den Haltestellen nicht zu nahe an die Bordsteinkante treten;
- die Bushaltestelle nicht als Spielplatz benutzen;
- Die Sicherheitsgurte müssen angelegt werden.

### Individualtransport

Wir möchten alle Eltern bitten ihre Kinder mit dem Schulbus zur Schule zu schicken oder sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad dorthin zu begleiten. So können sie erheblich zur Sicherheit der Kinder auf dem Schulkampus „an der Dällt“ beitragen.

In den letzten Jahren haben wir festgestellt, dass immer mehr Eltern ihre Kinder mit dem Privatwagen zur Schule bringen und sich dabei nicht immer an die Regeln der Straßenverkehrsordnung halten. Durch dieses Handeln setzen sie ihre eigenen und auch die Kinder anderer unnötigen Gefahren aus.

Sollten Sie trotzdem aus dem ein oder anderen Grund Ihre Kinder mit dem Privatauto zur Schule bringen müssen bitten wir Sie Ihr Auto auf den ausgewiesenen Parkplätzen abzustellen und auch die kurzen Anhaltszeiten (5 min) beim Kiss & Go rigoros einzuhalten.

Danke im Voraus für Ihre wertvolle Mithilfe.

FR

### Transport scolaire

Pour assurer la sécurité des enfants lors du transport scolaire nous vous prions de bien vouloir respecter les règles suivantes :

- Veillez à ce que vos enfants arrivent à temps à l'arrêt de bus ;
- Les instructions du chauffeur et du personnel surveillant du bus scolaire sont à respecter strictement. Les élèves qui se comporteront de façon à compromettre la sécurité dans le bus peuvent être exclus du transport scolaire.

Demandez à vos enfants de respecter les règles suivantes :

- rester assis jusqu'à l'arrêt complet du bus ;
- ne pas se bousculer à l'entrée respectivement à la sortie du bus ;
- ne pas courir derrière ou devant le bus ;
- laisser partir le bus avant de traverser la chaussée ;
- utiliser toujours les passages pour piétons ;
- en attendant le bus, garder un recul suffisant par rapport à la bordure de la route ;
- de façon générale, ne pas utiliser l'arrêt de bus comme aire de jeux ;
- les ceintures de sécurité sont à mettre.

### Transport individuel

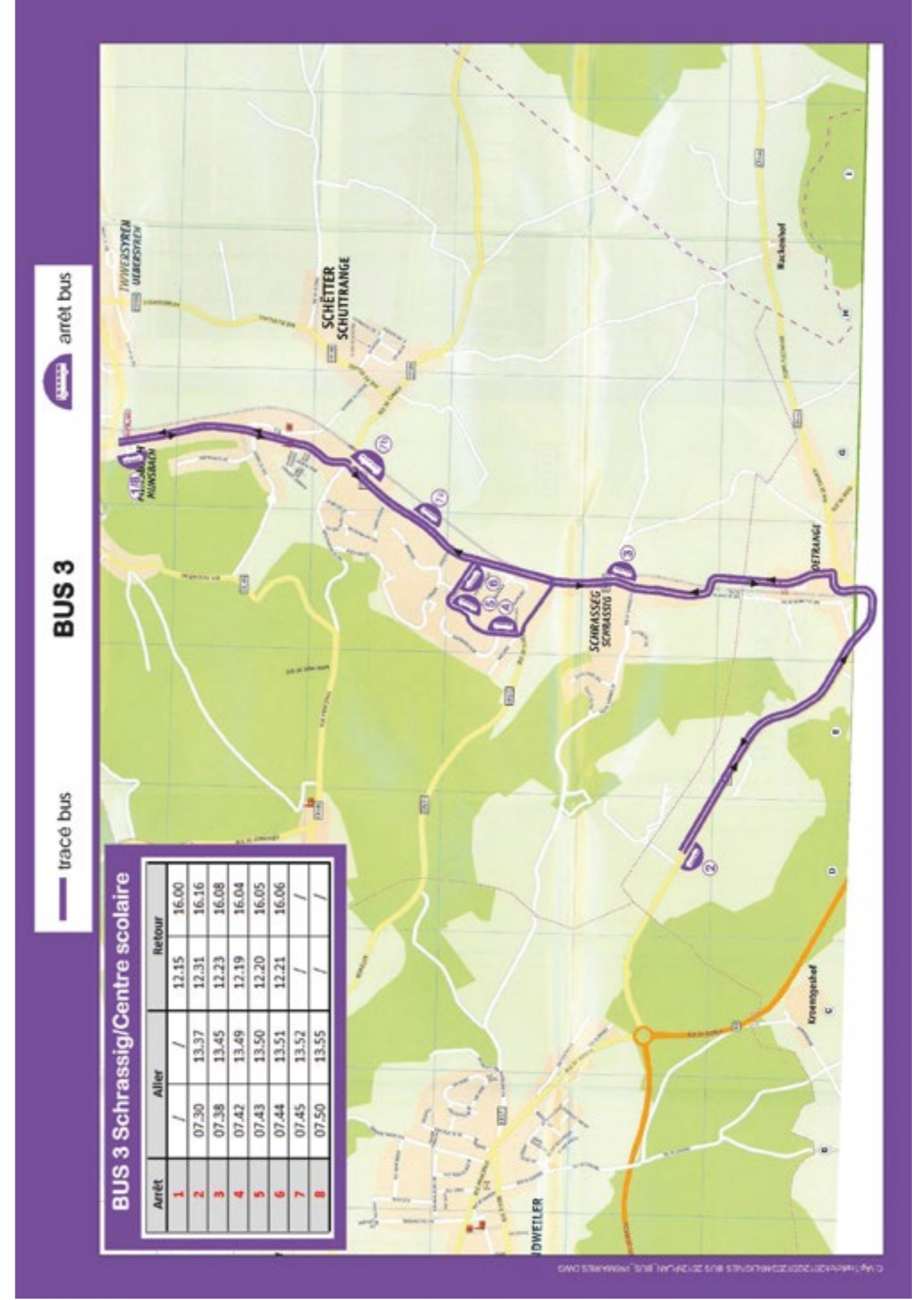
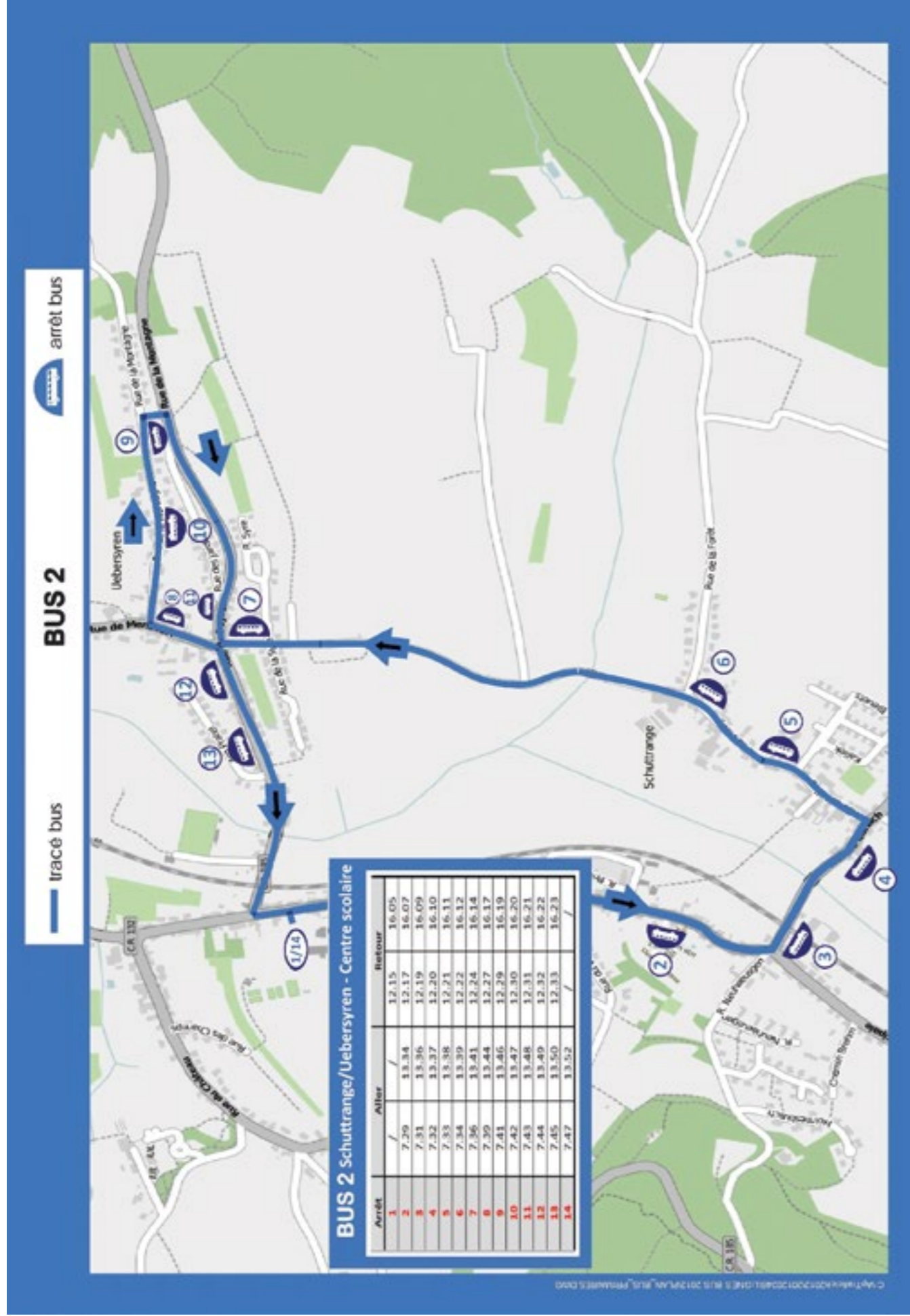
Nous faisons appel à tous les parents d'élèves afin de faire profiter leurs enfants des bus scolaires ou de les accompagner à pied ou à vélo à l'école et à contribuer ainsi à la sécurité des enfants autour des bâtiments du campus « an der Dällt ».

En effet, beaucoup de parents déposent leurs enfants en voiture devant l'école et

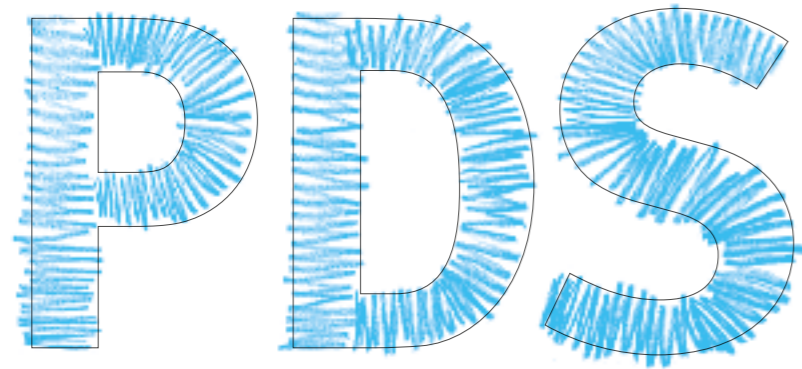
les récupèrent à la fin des cours. Nombreux sont ceux qui ne respectent pas les règles du code de la route et de ce fait, mettent en danger leurs propres enfants et les enfants des autres.

Si toutefois vous devez, pour une raison ou une autre, amener vos enfants en voiture à l'école, nous vous prions de stationner votre voiture dans les zones de stationnement autorisées et de respecter rigoureusement les temps d'arrêt autorisé (5 min.) au Kiss & Go. Merci d'avance pour votre précieuse collaboration.









## SCHUL- ENTWICKLUNGSPLAN PLAN DE DÉVELOPPEMENT SCOLAIRE (PDS)

DE

### Schulentwicklungsplan (PDS)

2009 hat jede Schule einen Plan zum schulischen Erfolg (PRS) erarbeitet, indem die Ziele zur Verbesserung des Schullebens festgehalten wurden. Dieser PRS wird durch den PDS (Schulentwicklungsplan) ersetzt, der ganz gezielt auf die jeweiligen Bedürfnisse einer Schule eingeht.

#### Die Bewertungsmodalitäten in der Grundschule

##### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

###### Der Zwischenbericht „bilan intermédiaire“

Diese sollen dazu beitragen, das Fortschreiten der Schüler in ihren Lernprozessen klarer wahrzunehmen. Dies geschieht mit Hilfe einer Kompetenzskala. Im Französischen, Deutschen und in der Mathematik wird eine Note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) für jeden Kompetenzbereich vergeben.

Diese Kompetenzbereiche sind:

- Im Französischen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- Im Deutschen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- In der Mathematik: Raum und Form, Zahlen und Operationen, Größen und Maße, Sachrechnen
- In allen anderen Fächern (Sachunterricht, Sport, Leben & Gesellschaft,) wird eine Note für das gesamte Fach gegeben.

In jedem Schulfach wird der Einsatz des Schülers in seinem Lernprozess durch eine Skala von vier Stufen bewertet (diese reicht von „selten“ bis „oft“).

###### Der Abschlussbericht „bilan de fin de cycle“

Am Ende jedes Zyklus (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) wird ein Abschlussbericht vom pädagogischen Team aufgestellt. Hiermit wird bestätigt, dass der Schüler den Lernprozessen im nächsten Zyklus folgen kann. So wird außerdem ein Überblick über die erreichten Kompetenzen des Schülers geschaffen.

###### Der Orientierungsprozess: Der Übergang der Grundschule in die Realschule (Sekundarschule)

Der Orientierungsprozess beginnt jetzt schon im Zyklus 4.1. Im dritten Trimester wird eine erste Prognose erstellt.

Im zweiten Trimester des Zyklus 4.2, müssen die Schüler die „épreuves communes“ bestehen.

Am Ende des Zyklus 4.2. muss das Lehrpersonal, gemeinsam mit den Eltern, eine Entscheidung betreffend die Orientierung nehmen. Dies geschieht anhand der Produktionen der Kinder, der Resultate der „épreuves communes“, dem Lernprozess des Kindes und den Informationen die von einem Psychologen gesammelt wurden (sofern sich die Eltern für den Einsatz eines solchen entschieden haben). Im Falle einer Meinungsverschiedenheit, entscheidet eine Orientierungskommission über das Weiterkommen des Schülers.

#### Sie als Eltern sind ein Teil der Schulgemeinschaft und Sie haben neue Rechte

Ein erstes Recht besteht darin, dass Sie regelmäßig auf direktem Weg über die schulische Entwicklung Ihres Kindes informiert werden müssen. Dies geschieht in einem persönlichen Gespräch mit dem Lehrer oder der Lehrerin. Diese Unterredungen werden zu Zeiten stattfinden, an denen auch berufstätige Eltern problemlos anwesend sein können.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da Sie sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten Sie und auch das Lehrpersonal im Austausch wichtige Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung Ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule. Doch diese Gespräche sollten nicht nur geführt werden, wenn Schwierigkeiten auftauchen. Auch wenn alles problemlos läuft in der Schule, ist es wichtig, den Austausch mehrmals im Jahr zu suchen.

Desweiteren haben Sie die Möglichkeit, sich an den Präsidenten des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder um ihn auf ein Problem aufmerksam zu machen. Sie können sich auch an den Regional Direktor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.



Die Eltern wählen ihre Vertreter, die sich mit dem Schulkomitee treffen und den Schulentwicklungsplan und die Schulorganisation begutachten. Die Eltern sind auch vertreten in der Schulkommission der Gemeinde, die sich mit der Schulorganisation befasst, und in der nationalen Schulkommission, die dem Ministerium Vorschläge unterbreitet zu allem, was die Grundschule betrifft.

Die Vertreter der Eltern werden alle 2 Jahre im Oktober durch Wahlen bestimmt. Alle Eltern werden diesbezüglich schriftlich informiert und haben das aktive und passive Wahlrecht.





## NEWSLETTER SCHOUL AN DER DÄLLT

Zusammen mit den Elternvertreter hat das Schulkomitee im Rahmen des PRS (plan de réussite scolaire) beschlossen, seit dem Schuljahr 2012/2013 eine Newsletter per email periodisch an die Eltern und alle Interessenten zu verschicken. Diese Newsletter wird Sie über alle Manifestationen, Projekte, und alles Wissenswerte was in unsere Schule passiert, informieren. Ausserdem werden Sie Infos von den Elterenvertreter, sowie von der Elternvereinigung erhalten.

En collaboration avec les représentants des parents d'élèves et dans le cadre du PRS (plan de réussite scolaire), le comité d'école a décidé de procéder à l'envoi mensuel d'une newsletter par courriel. Ceci à tous les parents et les intéressés qui s'inscrivent. Cette newsletter contiendra des infos sur les manifestations, projets et sur le fonctionnement journalier de l'école. De plus elle contiendra des infos de la part des représentants des parents d'élèves et de l'association des parents d'élèves.

## EINSCHREIBUNG / INSCRIPTIONS

Internetseite der Gemeinde:  
[www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu) (enseignement et formation)

Internetseite der Schule:  
<http://schuttrange.myschool.lu/>

Facebookseite der Schule:  
[www.facebook.com/SchoulanderDallt/](https://www.facebook.com/SchoulanderDallt/)

Auf Mywort.lu publizieren wir ebenfalls periodisch Artikel über aktuelle Projekte der Schule.

FR

## Plan de développement scolaire (PDS)

En 2009, chaque école a développé un plan de réussite scolaire (PRS) dans lequel étaient définis des objectifs pour améliorer la vie scolaire. À la rentrée 2017/2018, le PRS sera remplacé par le PDS qui vise à répondre aux spécificités de l'école et à ses besoins.

### Les modalités d'évaluation à l'école fondamentale

#### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

##### Le bilan intermédiaire

Ceux-ci permettent de voir plus clairement la progression des élèves dans leurs apprentissages grâce à une échelle des compétences. En français, allemand, luxembourgeois et mathématiques, une note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) est donnée pour chaque domaine de compétence.

Les domaines de compétence sont :

- en français : écrire, parler, lire, écouter
- en allemand : écrire, parler, lire, écouter
- en mathématiques : Espaces et formes, nombres et opérations, grandeurs et mesures, résolution de problèmes
- Dans les autres branches (éveil aux sciences, éducation physique, vie et société, ...) une note est introduite pour la branche dans son ensemble.

Dans chaque discipline, l'engagement de l'élève dans ses apprentissages est évalué sur une échelle à quatre niveaux (allant de « rarement » à « souvent »).

##### Le bilan de fin de cycle

À la fin de chaque cycle (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) un bilan de fin de cycle est dressé par l'équipe pédagogique. Il est ainsi certifié que l'élève peut suivre les apprentissages au cycle suivant. On a également une vue globale des acquis des élèves.

##### La procédure d'orientation : passage primaire – secondaire

La procédure d'orientation débutera désormais au cycle 4.1. Au 3<sup>ème</sup> trimestre, un premier pronostic sera établi.

Au 2<sup>ème</sup> trimestre du cycle 4.2, les élèves devront passer des épreuves communes.

À la fin du cycle 4.2, les enseignants, ensemble avec les parents, devront décider de l'orientation des élèves sur base des productions des enfants, des résultats aux épreuves communes, des apprentissages et des informations recueillies par le psychologue (si les parents ont opté pour son intervention). En cas de désaccord, une commission d'orientation décidera de l'orientation de l'élève.

### Chers parents, en tant que membres de la communauté scolaire, la loi scolaire vous accorde de nouveaux droits.

Le premier de vos droits consiste à être informés directement et régulièrement du développement scolaire de votre enfant lors de rencontres individuelles avec son institutrice ou son instituteur.

Ces entretiens sont fixés à des horaires qui tiennent compte des contraintes des parents exerçant une activité professionnelle.

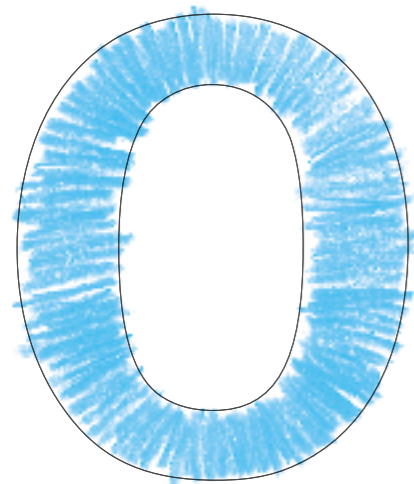
Ces entrevues sont très précieuses car elles vous permettent d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par votre enfant, s'il est en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, vos responsabilités et celles de l'école. Ces entrevues ne sont pas seulement utiles en cas de problèmes ; il est vivement conseillé d'y participer plusieurs fois par an même si pour votre enfant tout se passe bien à l'école.

Vous avez également la possibilité de vous adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème. Vous pouvez aussi vous adresser directeur régional si vous voulez demander un conseil ou si vous voulez signaler un problème plus grave.

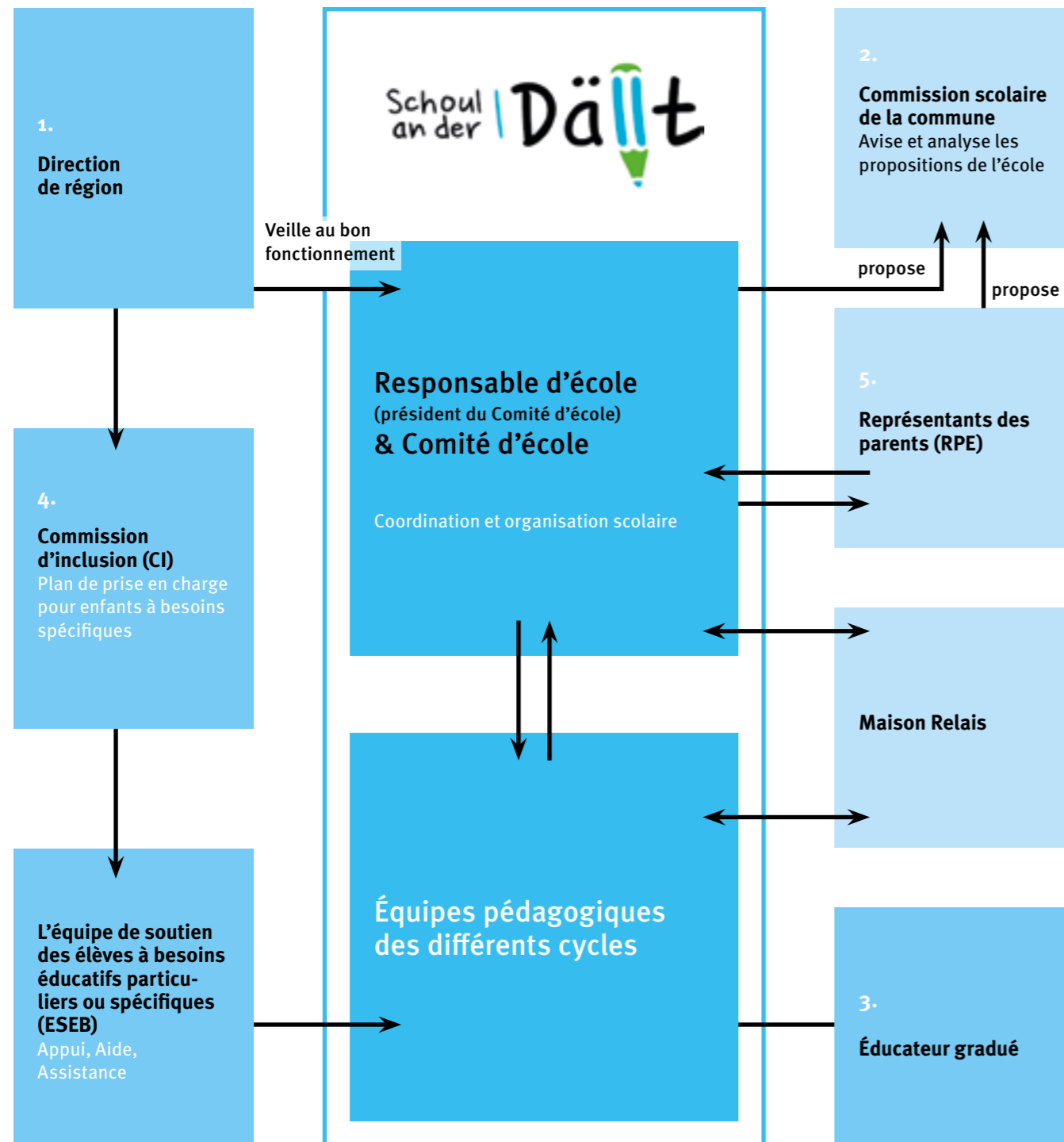
Les parents élisent leurs représentants qui se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de développement scolaire et sur l'organisation scolaire.

Les parents sont aussi représentés dans la commission scolaire communale qui s'occupe de l'organisation des écoles et dans la commission scolaire nationale qui peut faire des propositions au ministre sur tout ce qui touche à l'enseignement fondamental.

Les représentants des parents seront élus tous les deux ans au moyen d'élections au mois de octobre. Tous les parents d'élèves seront informés par écrit possèdent le droit de vote actif et passif.



## ORGANIGRAMME DE L'ENSEIGNEMENT



LU

## Die Schulaufsicht

### 1. Regionaldirektionen

Die Direktionen werden sich um folgendes kümmern:

- die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen
- die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
- die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
- die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

Die Direktoren arbeiten in enger Zusammenarbeit mit den Schulpräsidenten. Sie kümmern sich außerdem um Schüler mit spezifischen Bedürfnissen.

### Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
T. 247-55936

### 2. Schulkommission

Die Schulkommission hat zur Aufgabe, auf die regelmäßige Einhaltung der Schulzeiten zu achten, die Schulorganisation vorzuschlagen, den nicht rechtmäßigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, der Gemeindeverwaltung alle Arbeiten anzugeben, die an Gebäude und Mobiliar durchzuführen sind, dem Gemeinderat und der Direktion alles zu melden, was dem Interesse der Schule nützlich oder schädlich ist, bei der Organisation der außerschulischen Werke und Dienstleistungen der Schule zu helfen.

FR

## La surveillance des écoles

### 1. Les directions de région

Les directions sont en charge de :

- la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles ;
- la consultation et l'accompagnement des professionnels ;
- l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs ;
- la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travaillent en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils sont également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

### Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
T. 247-55936

### 2. Commission scolaire

La commission scolaire a pour mission de veiller à l'observation régulière des heures de classe, de proposer l'organisation scolaire, la répression des absences irrégulières, de signaler à l'administration communale tous les travaux à faire aux locaux et au mobilier scolaire, de porter à la connaissance du Conseil communal et du directeur tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, d'aider au développement des œuvres complémentaires et auxiliaires de l'école.

### Schulkommission / Commission scolaire

<b>Präsident</b>	Jean-Paul Jost
<b>Sekretär</b>	Pascal Peters (responsable d'école, président du Comité d'école)
<b>Mitglieder / Membres</b>	Véronique Eicher-Raach, Nora Forgiarini, Ricky Lippert, Isabelle Schumacher
<b>Beratende Mitglieder / Membres consultants:</b>	Nadine Hinger (comité d'école), Alexandra Larosch (comité d'école), Pol Everard (docteur), Jessica Nies-Erpelding (RPE), Nadine Zeitz-Mousel (APE)

**3. Educateur gradué**

Seit Mai 2017 arbeitet Pit Cales, éducateur gradué in der Schule. Er ist verantwortlich für die weiterführende Ausarbeitung und Umsetzung unseres Konzeptes, das vorsieht, Formationen für unsere Schüler auszuarbeiten, dies für Gewalt-Prävention und Vorbeugung gegen Mobbing in der Schulgemeinschaft. Er steht ebenfalls bei Konflikten zur Verfügung. Erste Maßnahmen diesbezüglich wurden von der Schule in Zusammenarbeit mit der Maison Relais schon erarbeitet.

**4. Inklusionskommission**

Auf regionalem Niveau haben die Teams für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB), als Aufgabe eine erste Erkennung und Diagnose, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, von solchen Kindern zu erstellen und diese Kinder zu begleiten, im Falle wo die Betreuung in der Schule unzureichend sein sollte. Die ESEB kümmert sich also um ein erstes Eingreifen und stellt eine Diagnose auf. Danach übernimmt die Kommission für Inklusion (CI) den weiteren Verlauf der Betreuung.

**5. Die Elternvertreter (RPE) (2017-2019)**

Die Elternvertreter werden alle 2 Jahre von den Eltern der Schüler gewählt. Sie kommen mindestens 3x im Schuljahr mit dem Schulkomitee zusammen, um:

- Über die Schulorganisation und den PDS zu befinden, und eine Stellungnahme für die Schulkommission zu verfassen;
- Treffen und Tagungen für die Eltern zu organisieren;
- Anregungen jeder Art, die die Schulgemeinschaft betrifft auszuarbeiten. Dies auch unter Einbeziehung der Schulkinder.

**3. Educateur gradué**

Depuis le 2 mai 2017 Monsieur Pit Cales (éducateur gradué) a repris son travail dans le cadre du concept concernant l'organisation de formations pour nos élèves dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie dans la communauté scolaire. Il sera disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

**4. Commission d'inclusion**

La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers.

Au niveau régional, les équipes de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite la commission d'inclusion (CI) définit la forme de prise en charge.

**5. Les représentants des parents d'élèves (RPE)**

Les représentants des parents d'élèves ont été élus en octobre 2017 pour la durée de 2 années. Les représentants des parents d'élèves se réunissent au moins trois fois par année scolaire avec le comité d'école pour :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaboré par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

**Kontakt / Contact**

**Responsable d'école**

Pascal Peters  
T. 359 889 - 320  
pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu  
185, rue Principale  
L-5366 Munsbach

**Schulkomitee / Comité d'école**

Pascal Peters (Président)  
Nathalie Hellers  
Nadine Hinger  
Sylvie Kruchten  
Alexandra Larosch  
Joëlle Max  
Lynn Ney

comité@ecoles-schuttrange.lu

**Éducateur gradué**

Pit Cales  
T. 359 889 - 324  
pit.cales@ecoles-schuttrange.lu

**Elternvertreter / Représentants des parents d'élèves**

Bérengère Delabre-Broadway  
Jessica Nies-Erpelding  
Nadine Zeitz-Mousel

T. 359 889 - 321  
parents@ecoles-schuttrange.lu

# Bibliothèque

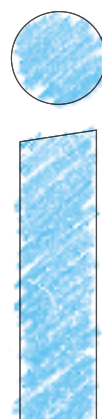
## Öffnungszeiten von der Schoulbibliothek / Heures d'ouverture de la bibliothèque scolaire

Fir d'Schoukllassen / Pour les classes  
Dönschdes - freides / Mardi - vendredi  
(selon horaire interne)

Fir d'Schoukanner an hir Famill / Pour les enfants et leur famille  
Freides / Les vendredis 16:00 - 16:30

Responsable : Joëlle Max





## ALLGEMEINE INFORMATIONEN INFORMATIONS GÉNÉRALES

DE

### Abwesenheit und Freistellung während der Schulzeit

Bei Abwesenheit eines Schülers ist die verantwortliche Lehrperson schnellst möglich zu informieren.

**Die einzig rechtmäßigen Begründungen einer Abwesenheit sind: bei Krankheit des Schülers, Todesfall eines nahen Verwandten oder durch höhere Gewalt.**

**Freistellungen vom Schulunterricht können im Ausnahmefall schriftlich angefragt werden.**

**Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die Eltern bei der Planung der Ferien, die Schulzeiten beachten sollen.**

Die Freistellungen werden wie folgt genehmigt:

1. Durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. Durch den „Responsable d'école“ für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.
3. Freistellungen über einen Zeitraum von mehr als 5 Tage müssen beim Schul-Minister angefragt werden

### Sicherheit auf dem Schulgelände

Machen Sie sich bitte vor dem ersten Schultag mit den neuen Begebenheiten vor Ort bekannt.

Es ist den Schülern strengstens untersagt das Schulgelände während den Schulzeiten zu verlassen.

FR

### Absence et congé pendant les heures d'école

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs d'absence.

**Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.**

**Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.**

**Néanmoins, les parents sont priés de respecter les périodes scolaires lors de la planification de leurs vacances.**

Les dispenses sont accordées :

1. Par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. Par le responsable d'école pour une durée dépassant une journée. Demande motivée et écrite à faire par les parents
3. Les dispenses dépassant 5 jours consécutifs doivent être demandées auprès du Ministre de l'Éducation

### Sécurité aux alentours de l'école

Veillez vous familiariser avec les nouveautés avant le premier jour d'école sur le terrain.

Il est interdit aux élèves de quitter le Campus scolaire pendant les heures de classe

## Schulregeln

### 1. Regele fir d'Kanner

#### 1.1. Allgemeng Regeln

- Mir respektéieren een deen aneren, di kengem wéi a sinn héiflech (keng Kläppereien, moien, äddi, merci, wann ech gelift, ...)
- Mir befollegen d'Uweisung vu sämtleche Léierpersounen
- Mir respektéieren d'Propretéit, d'Natur, eist eegent an deenen aneren hiert Material
- Mir brénge keng geféierlech Saache mat (Täschmesser, Knupperten, ...)
- Mir si pénktlech
- Mir stellen eis Gefierer (Velo, Kick-Board, Skateboard, ...) bei der Entrée vum Schoulhaff of a fueren net domadder um Campus
- Mir kommen an dezenter Kleedung an d'Schoul (keng extrem kuerz Miniräck oder Shorten; keng Mutz oder Kap an der Schoulklass, Sportbekleidung fir de Sportunterricht, keng Schong mat Rullen an keng FlipFlopen)
- Mir maache während der Schoulzäit (och an der Paus) eis elektronesch Geräter aus (Handy, Mp3-Player, ...)
- Wien trotzdem während der Schoulzäit esou en Apparat unhuet, kritt en ofgeholl an d'Eltere musen en an d'Schoul siche kommen
- Mir geheien den Dreck an d'Drecksbüschel an halen eis Schoul an de Schoulhaff propper
- Mir spillen net am Schoulhaff mam Ball virun 8 an virun 14 Auer
- Mir bréngen kee Schlitt mat an d'Schoul

#### 1.2. Regeln am Gebai an an der Sportshal

- Mir lafe, jäizen a spillen net mam Ball am Schoulgebai
- Mir rutschen d'Glänner net erof
- Mir ginn op der richteger Säit d'Trapen erop an erof
- D'Sortie de secours ass nëmmen am Noutfall ze benotzen
- Mir verlossen d'Gebai oder d'Sportshal net ouni Erlaabnes
- Wa mir mat der Klass an en anere Sall ginn (Bastelsall, Museksall, ...), hannerloosse mir alles propper an op senger Plaz

#### 1.3. Regele fir an der Paus an am Schoulhaff

- Mir verlossen de Schoulhaff net
- Mir ginn op d'Toilette ier mir an d'Paus ginn
- Mir zirkuléieren net während der Paus am Schoulgebai
- Wann et no der Paus schellt, gi mir ouni ze trän-telen zrëck an onse Klassesall
- Mir huele kee Prabbeli mat an de Schoulhaff
- Mir geheie weder mat Schnéi, nach mat Äis, nach mat soss eppes
- Mir lafen net duerch d'Planzen, déi ronderëm de Schoulhaff stinn
- Mir halen eis un d'Pausepläng: Ministade, Spillplaz, Trottinnetten, Klunsel, ...
- D'Dëscher sinn do fir sech derbäi ze sëtzen, net

fir drop ze klammen, ze sprangen oder driwwer ze lafen

#### 1.4. Regeln an a beim Bus

- Mir lafen net op de Bus a stoussen net
- Mir sëtzen eis am Bus a strécken eis un
- Mir befollegen d'Uweisung vum Buschauffer an dem Begleeder
- Mir lafen net hannert a virum Bus iwuer d'Strooss
- Mir spillen net um Busarrêt
- Mir bleiwe sëtzen sou laang wéi de Bus fiert
- Mir jäizen net am Bus
- Mir drécken net fir an de Bus oder aus dem Bus eraus

#### 1.5. Wann ech mech net un d'Regelen halen

- Verbuede Géigestänn gi konfiskéiert an d'Eltere ginn informéiert
  - All Verstouss géint eng vun de Regele gëtt vun enger Léierpersoun bestrooft
- Mir halen eis niewent dësen allgemenge Regeln och un eis klassenintern opgestallte Regeln

### 2. Regele fir d'Elteren

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir suergen derfir, datt eis Kanner pénktlech an der Schoul sinn
- Mir suergen derfir, datt eise Kanner hiert Material vollstänneg a ganz ass
- Mir mellen eis Kanner moies (perséinlech) oder per Telefon an der Schoul of wa se krank sinn
- Mir kontaktéieren d'Léierpersoun soubal e Problem mat eisem Kand besteet
- Mir benotzen de Parking an de Kiss & Go virun der Schoul a fueren net mam Auto op de Campus vun der Schoul eran
- Um Kiss & Go bleiwe mir nëmme ganz kuerz halen fir d'Kanner erauszeloossen. Wa mir mam Kand an d'Klass goe mussen, siche mir eis eng Parkplaz
- Eist Kand benotzt wa méiglech de Schoultransport
- Mir respektéieren d'Grenzen vum Schoulhaff
- Mir hëllef, datt eis Kanner d'Regele vun der Schoul respektéieren

### 3. Regele fir d'Léierpersonal

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir leeën an all Gebai e Surveillanceplang fest
- Mir sinn an eiser Klass responsabel
- Wa mir Surveillance hunn, si mer och responsabel fir aner Klassen
- Mir kontrolléieren ob d'Material an all Sall richteg geraumt gouf
- Mir sinn all verantwortlech fir dat gemeinsam Material (Kopiesmaschinn, Bastelmaterial, Pabeier, ...)
- Wa mir just zäitweis an engem Sall ënnerriichten, hannerloosse mir eng propper Tafel an e proppere Sall
- Wa mir eppes aus dem Bureau mat an onse Schoulsall huelen, da brénge mir et zrëck soubal mir et net méi brauchen
- Mir kontaktéieren d'Elteren soubal e Problem mat hierem Kand besteet



## SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST SANTÉ SCOLAIRE

DE

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft. Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt. In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

FR

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école. Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles :



Gewicht und Größe /  
Prise du poids et  
de la taille



Urinuntersuchung (Blut,  
Glukose, Eiweiss) /  
Analyse sommaire des  
urines (recherche de  
glucose, d'albumine et  
de sang)



Sehtest /  
Examen sommaire de  
l'acuité visuelle



Hörtest /  
Bilan auditif



Überprüfung der Impf-  
karte /  
Surveillance de la carte  
de vaccination



Eine individuelle Unter-  
suchung kann bei Bedarf  
durchgeführt werden /  
Bilan de santé réalisé par  
le médecin scolaire

Bei Bedarf: Sozial-  
bericht / Un bilan social  
peut être réalisé en cas  
de besoin

### Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 sind die Eltern eingeladen Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

### Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

### Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

### Autres interventions médicales

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé :



Früherkennung  
von Karies und  
Fehlstellungen  
der Zähne durch  
den Schulzahnarzt  
Cycle 1 /  
Examen bucco-  
dentaire annuel au  
Cycle 1



Früherkennung  
von Sehstörungen  
durch den „Service  
d'orthoptie et de  
pléoptie“ /  
Dépistage des  
troubles visuels par  
le Service d'orthop-  
tie et de pléoptie



Früherkennung  
von Hörstörun-  
gen durch den  
„Service d'audio-  
phonologie“ /  
Dépistage des  
troubles auditifs  
par le Service  
d'audiophonologie  
en cas de besoin



Ernährungs-  
beratung /  
Consultation  
diététique



Asthmaschule /  
Consultation pour  
enfant asthmatique  
(École de l'Asthme)

### Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Seite.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

1. den Lehrern
2. der Regionaldirektion
3. der „Maison Relais“
4. der Gemeindeverwaltung
5. der Commission d'inclusion (CI)
6. den multiprofessionellen Teams (ESEB: équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)
7. anderen spezialisierten Beratungsstellen.

### Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :

1. le personnel de l'enseignement scolaire
2. la Direction de Région
3. la maison relais
4. l'administration communale
5. la Commission d'inclusion (CI)
6. l'Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
7. d'autres services spécialisés.

### Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

### Promotion et Éducation Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

### Das zuständige Team für ihre Gemeinde / L'équipe pour votre commune

Diane Urwald	Kinderkrankenschwester, Ligue médico-sociale, Rezeption / Infirmière pédiatrique, Ligue médico-sociale	T. 758281-1 Gsm 621 201 053
Marie-Paule Trierweiler	Krankenschwester und Sozialarbeiterin / Assistante d'hygiène sociale	T. 488333-1 Gsm 621 201 282
Dr. Paul Everard	Schularzt / Médecin scolaire	T. 356314



# Am MAISON RELAIS ET CRÈCHE AM BONGERT



FR

Nous sommes un service d'éducation et d'accueil de Caritas Jeunes et Familles asbl. pour les enfants de 3 mois à 12 ans.

La Maison Relais est située sur le Site scolaire « An der Dällt ».

**Adresse**

185, rue principale  
L-5366 Munsbach  
T. 35 98 89-371  
F. 35 98 89-379  
maison.relais@ecoles-schuttrange.lu

Chargée de direction : Caroline Marx  
Chargée de direction adjointe : Anouk Greis

**Groupes**

Les enfants sont partagés en différents groupes d'âge :

- Crèche : enfants non-scolarisés
- Raupen & Päiperleken (enfants 0-2)
- Fräschen (enfants 2-4)
- Maison Relais – enfants scolarisés :  
Cycle 1 : T. 35 98 89-372  
Cycle 2.1-4.2 : T. 35 98 89-373



**Heures d'ouverture**

<b>Enfants non-scolarisés</b>	Du lundi au vendredi	07:00-19:00
<b>Enfants scolarisés</b>	Lundi, mercredi, vendredi	07:00-08:00 12:00-14:00 16:00-19:00
	Mardi, jeudi	07:00-08:00 12:00-19:00
	Pendant les vacances scolaires	07:00-19:00

Les 2 premières semaines des vacances d'été la maison relais ferme à 14:00 heures. De 14:00 à 17:30 heures il y a la possibilité d'inscrire les enfants pour les « Spillnomëtteger » organisés par la Maison Relais, le Schëtter Jugendhaus et des étudiants. Ces formulaires d'inscription sont distribués à tous les ménages début mai. De 17:30 à 19:00 heures la Maison Relais est à nouveau ouvert.

La Maison Relais restera fermée les jours fériés légaux et du 24.12.2018 au 01.01.2019 inclus.

**Personnel**

L'encadrement des enfants est assuré par des éducateurs gradués, des éducateurs diplômés et des aides socio-éducatives

**Notre offre**

- L'encadrement pédagogique d'enfants non-scolarisés
- L'encadrement pédagogique d'enfants scolarisés en dehors des heures de classe
- La prestation d'activités pédagogiques et socio-éducatives
- L'encadrement des devoirs à domicile
- La restauration à midi
- L'accueil le matin avant les heures de cours pour les enfants scolarisés

**Concept pédagogique**

Le concept pédagogique de la Maison Relais se base sur le cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes ».

Chaque enfant est compétent et acteur de son développement. Nous essayons d'offrir un cadre dans lequel chaque enfant a la possibilité de développer ses compétences. Ainsi les enfants nécessitent un espace et des matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Il faut d'autres enfants pour apprendre ensemble ainsi que des adultes qui sont disponibles en cas de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous prenons en considération ces aspects.

**Restaurant**

Le restaurant de la Maison Relais fonctionne du lundi au vendredi de 12:00 à 14:00 heures. Les repas sont préparés sur place et sont servis sous forme de buffet. Les enfants choisissent eux-mêmes quand et avec qui ils prennent leur déjeuner, et combien de temps ils veulent rester au restaurant.



# PEEP

## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE - PEP

DE

Das zurzeit vorherrschende Modell einer Koexistenz von Schule und nonformaler Bildungseinrichtungen beruht auf der historischen Trennung dieser beiden Sektoren. Das Grundschulgesetz und die diesbezügliche Verordnung vom 16. März 2012 wollen diese Zusammenarbeit zwischen Schule und non-formaler Bildungseinrichtung fördern und über den PEP Initiativen entwickeln, sowie die Qualität der pädagogischen Angebote fördern und strukturieren helfen.

Artikel 4 der großherzoglichen Verordnung betreffend den PEP nennt für die Kooperation zwischen Schule und Maison Relais einige Eckpunkte. Sie dienen der Abstimmung von Aktivitäten der Schule und der Maison Relais und der Entwicklung von Regelungen zur gemeinsamen Nutzung von Ressourcen.

Diese Kooperation soll durch folgende Maßnahmen gefördert werden:

1. Organisation eines regelmäßigen Austausches zwischen dem Präsidenten des Schulkomitees und dem Leiter der non-formalen Bildungseinrichtung. Das Ziel dieses Austausches ist die Entwicklung einer notwendigen Kohärenz zwischen dem Lernen im formalen und im non-formalen Bereich. Es gilt die vielfältigen Lernmöglichkeiten, die sich den Kindern im Tagesverlauf anbieten, wahrzunehmen, sie aufeinander abzustimmen und die Lebenswelt der Kinder in den Tagesablauf mit einzubeziehen. Schule und non-formale Bildungseinrichtung sind gemeinsam Ansprechpartner der Eltern.
2. Die Ernennung durch die außerschulische Betreuungsstruktur eines Ansprechpartners für die jeweiligen Zyklen der Grundschule ist zu empfehlen. Ein möglichst regelmäßiger Austausch zwischen den Partnern ist anzustreben.
3. Der PEP sollte in einer Veranstaltung den Eltern von allen Beteiligten vorgestellt werden.
4. Die gemeinsame Teilnahme an Fortbildungsaktivitäten ist ein wichtiger Faktor für das Zusammenwachsen der Teams, die im Tagesverlauf für die gleichen Kinder in unterschiedlichen Settings verantwortlich sind.

FR

Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 prévoit pour chaque commune l'obligation d'élaborer un plan d'encadrement périscolaire (PEP) afin d'intensifier l'échange et la collaboration entre les maisons relais et les écoles.

Le PEP est un instrument souple, qui permet de répondre à la diversité des besoins des communes. Son objectif prioritaire est de favoriser le dialogue et de coordonner, sur chaque site, les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives.

La collaboration prévoit les possibilités suivantes :

1. échanges réguliers entre le président du comité d'école et les chargés de direction de la maison relais ;
2. participation d'un membre du personnel de la maison relais aux réunions de concertation des cycles ;
3. participation du personnel de la maison relais à des activités organisées dans le cadre scolaire ;
4. intervention du personnel enseignant lors d'activités organisées en dehors de l'horaire scolaire.

Für weitere Informationen / Pour plus d'information sur le PEP, vous pouvez consulter le site du ministère : [http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315\\_plan\\_encadrement\\_periscolaire/index.html?highlight=pep](http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315_plan_encadrement_periscolaire/index.html?highlight=pep)  
(source: www.men.lu)

## Personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP

Jean-Paul Jost, Échevin / Commune

Nathalie Hellers, Enseignante / École

Caroline Marx, Chargée de direction / Maison Relais

Formal Bildungszeit (école)  
Non-formal Bildungszeit (maison relais)

### Grille horaire période scolaire

Horaires	Montag Lundi	Dienstag Mardi	Mittwoch Mercredi	Donnerstag Jeudi	Freitag Vendredi
ab / à partir de 07:00	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil
08:00 - 12:10	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit
12:00 - 14:00	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill
14:00 - 16:00	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit
16:00 - 17:00	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten	Lasep	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten
17:00 - 19:00	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill





FR

## Gemeinsame Projekte Projets communs

### Projet éducatif « Surfst du noch oder lebst du schon?! »

Sur initiative de la Maison des Jeunes (Jugendhaus), qui se trouve directement à côté du site « An der Dällt », le projet éducatif « Surfst du noch – oder lebst du schon?! » est organisé en collaboration avec Bee-Secure (volet internet) la Police Grand-Ducale (volet prévention stupéfiants) et la Maison Relais (prévention de la violence) pour le Cycle 4.2.

Ce projet est organisé tous les ans au cours du troisième trimestre.

### Colonies scolaires

Afin de garantir l'encadrement obligatoire lors des colonies scolaires des éducatrices de la Maison Relais accompagnent régulièrement les classes, ceci en fonction de leurs disponibilités.

### Projet réaménagement des alentours de l'école

Projet en réalisation pour le réaménagement des cours de récréation et des alentours de l'école et de la Maison Relais.

Un groupe de travail composé d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2017/2018.

En collaboration étroite avec les architectes engagés par la commune pour la coordination et l'organisation pratique de ce projet, deux sites ont été réalisés. Les prochains projets sont une aire de jeux « cabanes » ainsi que l'aménagement d'un jardin scolaire.

### Projet Educateur (m/f)

Depuis le 2 mai 2017 Monsieur Pit Cales (éducateur gradué) a repris son travail dans le cadre du concept concernant l'organisation de formations pour nos élèves dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie dans la communauté scolaire. Il sera disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.



# Join

## SCHËTTER JUGENDHAUS MAISON DES JEUNES SCHUTTRANGE



SCHËTTER  
JUGENDHAUS

LU

### Entstehungsgeschicht

D'Grondiddi vum „Schëtter Jugendhaus“ ass et deene Jonken d'Méiglechkeet ze ginn sech besser an d'Zesummeliwien vum Duerf anzebréngen a sech ze engagéieren. Donieft bitt d'Jugendhaus sännvoll Fräizäitbeschäftegungen un a versicht déi Jonk an hirer perséinlecher Entwécklung ze ënnerstëtzen.

### Missioun

- Accueil / Rencontre
- Animation
- Information
- Prévention

### Aktivitéiten

Frënn treffen – Un Aktivitéiten deelhuelen – Ausflich – Deng eegen Aktivitéiten mat eis plangen an ëmsetzen – Informatioun – Einfach ofschalten an entspaanen – Ënnerstëtzung bei Problemer (Schoul, Job, perséinlech Problemer, etc.) – Sport.

### Service / Services

#### Babysitting

D'Jugendhaus féiert eng Lëscht mat jonken Babysitteren, d'Lëscht kann am Jugendhaus ugefrot ginn.

La Maison des Jeunes tient une liste d'adolescent(e)s qui offrent leurs services de Baby-sitting. Cette liste peut être commandée à la Maison des Jeunes.

#### Hausaufgabenhëllef / Aide aux devoirs

Wanns du Hëllef brauchst oder selwer Nohëllef ubidds, kanns du dech bei eis mellen, mir vermëttele dech weider.

Tu as besoin de Cours d'Appui, tu donnes des cours d'Appui ? Ceci est un autre Service que nous offrons : nous avons une liste de gens donnant des cours d'appui et les mettons en contact avec ceux qui ont besoin d'aide. Contacte-nous à la Maison des Jeunes.

#### „Jugendinfo“ / Information des Jeunes

Du wëlls dech informéieren oder hues Froen zu engem bestëmmten Thema? Komm an d'Jugendhaus an informéier dech. D'Jugendhaus huet een Informatiounseck andeems du Broschüren an Informatiounsmaterial zu ganz villen Themen fënns. Du kanns och zu all Moment d'Educatoren froen, oder dech am Internet op engem vun eisen Computeren informéieren.



Tu as besoin d'information, ou t'as des questions par rapport à un thème spécifique ? Viens t'informer dans la maison des Jeunes. Nous disposons d'un espace réservé à l'information où tu trouveras des brochures et du matériel d'information sur des thèmes différents. Tu peux faire des recherches en ligne sur un de nos ordinateurs ou tout simplement demander des conseils aux éducateurs.

### Öffnungszeiten / Heures d'ouvertures

Dënschdes / Mardi	13:00-19:00	
Mëttwoch / Mercredi	14:00-20:00	(> 17:00 Activité culinaire)
Donneschdes / Jeudi	13:00-19:00	
Freides / Vendredi	14:00-20:00	(18:00-20:00 Activité sport)
Samschdes / Samedi	14:00-18:00	



FR

## LASEP Schuttrange

Dénomination exacte : LASEP (Ligue des associations sportives des écoles primaires) Schuttrange.

### Présentation du club

La LASEP Schuttrange s'adresse à tous les élèves des cycles 2, 3 et 4 de l'école fondamentale de Munsbach. Elle se donne comme but d'offrir une grande variété de sports différents aux jeunes sportifs en promouvant ainsi un bon développement corporel et de la santé de nos membres. La LASEP Schuttrange participe également à des événements compétitifs ainsi qu'à des après-midis sportifs amusants.

### Cours offerts

Un cours par semaine pour les enfants du cycle 2 et un cours par semaine pour les enfants des cycles 3 et 4. Nous accueillons tous les élèves de cet âge, indépendamment de leurs capacités motrices ou physiques.

### Horaires d'entraînement

Les mercredis de 16:00 heures à 17:00 heures pour le cycle 2 et les vendredis de 16:00 heures à 17:00 heures pour les cycles 3 et 4.

### Lieu d'entraînement

Hall sportif au campus « An der Dällt ».

### Modalités d'inscription et coûts

Au début de l'année scolaire, tous les enfants des cycles 2, 3 et 4 reçoivent une fiche d'inscription distribuée à l'école. Mais un enfant peut être inscrit à la LASEP Schuttrange pendant toute l'année scolaire, en demandant une fiche d'inscription. La LASEP Schuttrange coûte 27 € par an.

### Contact

Michel Schiltz,  
T. 691 471 290  
lasepschetter@gmail.com

Chers parents, l'exercice physique est plus que jamais important, bénéfique et même vital pour vos enfants dans l'intérêt de leur santé, de leurs contacts sociaux et de leur équilibre personnel. Offrez leur une heure supplémentaire d'activités physiques !

# Hand an Hand

## ELTEREVEREENEGUNG

FR

## Elterevereenegung Schuttrange

L'Association des Parents d'Élèves est une asbl qui s'occupe du déroulement de la fête du St Nicolas, nous organisons un bal de Halloween, nous invitons à la chasse aux oeufs lors de la fête du printemps, et nous offrons des photos de classe à tous les élèves de même que les tickets de cinéma au cycle 4.2. De plus nous soutenons et organisons la grande fête scolaire etc.

Die Elternvereinigung ist ein gemeinnütziger Verein. Wir kümmern uns um den reibungslosen Ablauf des Nikolausfestes und begleiten das Kleeschen in den Zyklus 1. Außerdem organisieren wir im Herbst einen Halloweenball und im Frühjahr ein Fest mit Ostereiersuche. Wir machen für die Schulkinder Klassenfotos und schenken dem Zyklus 4.2 zum Abschluss ihrer hiesigen Schulzeit Kinokarten. Schließlich organisieren und unterstützen wir das jährliche Schulfest.



### Le Comité / Der Vorstand

- Nadine Zeitz-Mousel, *Présidente*
- Julia Kaell, *Secrétaire*
- Diane Hoffmann-Seil, *(Trésorière)*
- Jessica Becker, Magali Calmes, Gilbert Da Silva, Patricia Ludovicy, Ana Matias, Silvia Radu, Elvira Sauber, Tessa Schwarmes-Schuller, Myriam Valentiny *(membres)*

### Contact

ape@ecoles-schuttrange.lu



# Bibliothèque

## LESUNGEN / SÉANCES DE LECTURE

### Mehrnousch Zaeri-Esfahani

13.12.2017

Zyklus 4.1 B, Klasse von Lynn Ney

Am Mittwoch, den 13. Dezember 2017, kam die Autorin Mehrnousch Zaeri-Esfahani zu uns nach Münsbach in die Schule, um uns ihre Bücher vorzustellen und daraus vorzulesen. Diese Bücher erzählen von ihren Erlebnissen und ihrer Kindheit im Iran.

Bis jetzt hat sie zwei Bücher geschrieben (33 Bogen und ein Teehaus + Das Mondmädchen), und das 3. Buch ist in Arbeit.

Im Buch „Das Mondmädchen“ erzählt sie die Geschichte von ihren imaginären Freunden. Diese hat sie erfunden, wegen den vielen Verboten im Iran, die sie oft sehr traurig gemacht haben.

In dem Buch „33 Bogen und ein Teehaus“ geht es um ihre Flucht, die in drei verschiedenen Kapiteln beschrieben wird. Ihre Flucht ging von Iran, über die Türkei nach Deutschland, wo sie heute immer noch lebt und arbeitet. Der Grund ihrer Flucht war ein Gesetz, das vorschrieb, dass alle 15-jährigen Jungen in den Krieg ziehen mussten, was der Fall für ihren großen Bruder gewesen wäre.

Während der Diskussionsrunde, hat Frau Mehrnousch Zaeri-Esfahani über ihre Kindheit im Iran, die dort gültigen Regeln und ihre Flucht berichtet. Sie hat uns Bilder von sich und ihrer Familie gezeigt, und sie beschrieben, und mit großer Freude unsere Fragen beantwortet.

Leider war die Zeit viel zu knapp und wir hätten noch Stunden weiterreden können, aber es lohnt sich auf jeden Fall in diese Bücher einzutauchen.



### Henri Losch

05.01.2018

Zyklus 3.1 A



### Herr Henri Losch besucht die Munsbacher Schule

Am Freitag, dem 5. Januar 2018, kam Henri Losch in die Schulbibliothek von Münsbach. Er erzählte von seiner Schulzeit, es war schön ihm zuzuhören.

Er hat erzählt, dass er in Diekirch gewohnt hat und sein Nachbar François Distriktskommissar war. Dieser Nachbar hatte einen großen, schönen Garten und ein Pferd. Henri gab dem Pferd immer ein Stück Würfelzucker. Er bekam oft Birnen und Äpfel vom Nachbarn.

Im Kindergarten waren Jungen und Mädchen gemischt, die Lehrerin war eine Nonne. Henri war zwei Jahre bei der lieben Nonne. Sie hat den armen Kindern immer die Hände und das Gesicht gewaschen. Die Kinder hatten alle Schürzen an. Viele Kinder hatten schöne Schürzen.

Sie haben viel gebastelt und gemalt. Am Ende des Schuljahres hat die Nonne alle gebastelten und gemalten Sachen des Herrn Losch in ein Buch geklebt und hat das Buch Henri geschenkt. Am Schluss des Kindergartens gab es auch einen Preis für das Benehmen und Henri hatte den zweiten Preis gewonnen.

Dann kam er ins erste Schuljahr. Henri hatte einen Schulranzen aus Leder, eine Schiefertafel, einen Griffel, einen Schwamm und einen Lappen. Er hatte den gleichen Lehrer im ersten und im zweiten Schuljahr. Er war sehr streng. Er hat immer zum Fenster raus gerotzt.

Im ersten Schuljahr haben sie mit einem großen Bild an der Mauer gelernt. Der Lehrer sagte „Apfel“ und sie mussten das Wort auch sagen. Henri hat sich auch gelangweilt. Er hat das Bild angeschaut und geträumt.

Sie durften nicht mit der linken Hand schreiben. Nach Weihnachten lernten sie mit der Feder schreiben. Das war eine Sauerei. Tinte an der Hand ist nicht weggegangen.

Die Kinder mussten immer in die Kirche gehen. In der Schule haben sie auch gebetet.

Im dritten Schuljahr hatte Henri einen netten Lehrer, der gerne angelte. Henri hat ihm Würmer mitgebracht.

Henri hat auch Französisch gelernt, aber nicht viel. Er hatte ein dünnes Buch.

Sein Bruder hatte Scharlach, als Henri im dritten Schuljahr war. Er musste zu seiner Großmutter nach Mertzig. Der Arzt hatte gesagt, dass er sonst auch krank werden würde. Der Bruder hatte rote Flecken.

Henri Losch ist auch im Krieg zur Schule gegangen. Sein Name war dann Heinrich. Französisch war verboten. Im Krieg waren die Politiker und die Großherzogin aus dem Land geflüchtet. Sie waren in England und Amerika um zu erzählen, wie schlimm es in Luxemburg war.

Henri Losch sollte in die Hitlerjugend gehen, aber er wollte nicht. Er ging erst nach 3 Mahnungen. Sie waren im Kino.

## Yvette Moris

**24.10.2017 & 04.05.2018**

Zyklus 2 & 3.1

Yvette Moris war bei uns in der Schule im Bichelgrëtchen und hat uns Märchen aus ihrem Buch „Märercher fir dranzebäissen“ vorgelesen. Die Bilder wurden von Pit Weyer gezeichnet.

Sie hat für die Märchen sogar Figuren mitgebracht, damit wir uns das besser vorstellen können.

Ein Märchen hieß „Vum Hunn, deen huet missen Eeër leeën“ Es handelte sich um einen alten Mann und eine alte Frau, die sich stritten, und das sogar um einen Hahn und eine Henne.

In dem anderen Märchen war ein junger Mann, der mit der Hilfe eines ganzen Dorfes eine leckere Suppe mit Wasser und einem Stein kochte. Jeder im Dorf brachte andere Zutaten mit und am Ende haben sie zusammen gegessen.

Im Buch findet man zu jedem Märchen leckere Rezepte.

Zum Schluss bekamen wir die Bilder der Märchen sogar, um in der Klasse aufzuhängen.

Diejenigen, die ein Buch bestellt hatten, bekamen ein unterschriebenes Exemplar von Yvette Moris.



## Tobias Elsässer

**18.04.2018**

Zyklus 4.1 B, Klasse von Lynn Ney

Am Mittwoch, dem 18. April, gab der Autor Tobias Elsässer bei uns in der Schule, in Münsbach, eine Vorlesung zu seinem neuen Buch „Eden Park“ mit anschließender Autogrammstunde. Dieser erste Teil des Romans ist Anfang des Jahres erschienen und ein zweiter ist in Arbeit. (voraussichtlich erscheint dieser im November 2018)

In diesem Buch geht es um Vincent, einem Jungen mit einer sehr seltenen Allergie, welche ihm das Leben in einer modernen Stadt erschwert. Er muss in der neuen Stadt nicht nur mit großen Schwierigkeiten kämpfen, sondern gemeinsam mit seinen Freunden die Welt retten.

Nachdem Tobias Elsässer uns einige Teile aus dem Buch vorgelesen hat, haben wir über seine Kindheit gesprochen und er hat uns viele Fragen beantwortet.

Er hat uns erzählt, dass er anfangs wegen seiner französischen Mutter, kein richtiges Deutsch geschrieben hat. So kam es, dass er als kleiner Junge eher schlecht in der Schule war und auch eigentlich nie Autor werden wollte, sondern Koch. Jedoch kann, so Tobias Elsässer, jeder der etwas zu erzählen hat und sich mitteilen möchte jederzeit mit dem Schreiben anfangen.



**ACTIVITÉS  
2017/2018**



**Fotoausstellung  
Schoul „An der Dällt“ –  
Minsbech**

**5. - 7. Juli.2018**

Zyklus 1



**De Cycle 1 mécht sech mam Tablet op de Wee bei  
d'Kënschtler**

Déi 8 Klassen aus dem Cycle 1 hu vum 5.-7. Juli zesummen eng flott Kënschtler-Ausstellung am Kader vum PDS organiséiert. All Klass huet dofir e Kënschtler méi genau ënnert d'Lupp geholl a Konschtwierker am Stil vum Kënschtler hiergestallt. Esou sinn Toillen a Biller aus Holz gemoolt ginn, awer och Dekoratioune fir de Gaart gemaach a Parzeläin bemoolt ginn.

All Klass huet och jeeweils eng Produktioun mat den neie Medien realiséiert, déi och op der Ausstellung gewise gouf. Esou konnt een zum Beispill iwwert den Tablet an d'Liewe vum Kënschtler erentauchen, mat him duerch seng Welt goen, interaktiv Bicher entdecken, ugeleed ginn wéi e Kënschtler ze molen, e Quiz maachen,...

D'Ausstellung vun de ronn 120 Kanner war gutt besicht an d'Konschtwierker séier verkaf. All Klass hat och e gemeinsaamt Konschtwierk gemaach, dat un de Meeschtbiddende versteet gouf.

Den Erléis geet integral un d'Fondatioun Kriibs-krank Kanner an de Minsber Cycle 1 ass houfreg si mat 4.250 € ënnerstëtzen ze kënnen.



**Journées du livre et du droit  
d'auteur**

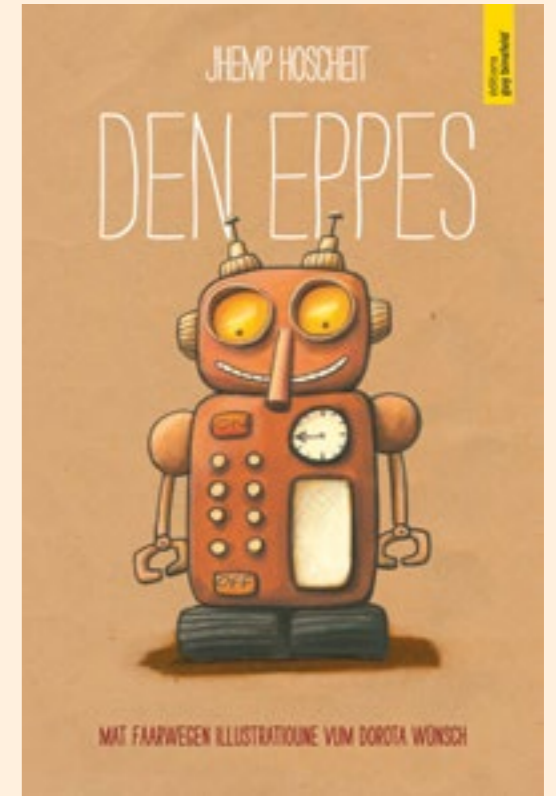
**23. - 29.04.2018**

Zyklus 2.1

D'Kanner aus dem Cycle 2.1 vun Mënsbech hunn sech um Buch „Den Eppes“ vum Jemp Hoscheit inspiréiert, fir hir eegen Roboteren ze bastelen.

Si hunn dofir aldeeglech Géigestänn benotzt an zum Schluss kruten hir Kreatioun nach eng sëlwer Couche.

Dës flott Roboteren waren och an der Vitrine vun eiser Bibliothéik bewonneren.



# Auf dem Bauernhof „Mathes“ in Niederanven

**Oktober 2018**

Zyklus 3.1 B



# Visite Grosbusch

**05.07.2018**

Zyklus 3.1



### Naturmusée

**13.12.2017 + 27.03.2018**

Cycle 4.2

De Cycle 4.2 war während 2 verschidden Deeg an de Naturmusée gangen, wou sie sech an interessanten Atelier'en mat den Themen „De Wollef ass rem zeréck“ an „D'Geschicht vun eiser Ärd“ beschäftegt hunn.



### Orika: Lycée Michel Lucius

**18.01.2018**

Cycle 4



### Charity Cross Grevenmacher

**11.05.2018**

Cycle 4



## Villa romaine Echternach

31.05.2018

Zyklus 4.2

De Cycle 4.2 war während engem ganzen Moien op lechternach gefuer. An der réimescher Villa, direkt beim lechternacher Séi, krute sie ee konkreten Abléck an d'Infrastruktur vun enger réimescher Villa an och en insgesamten Abléck an den Alldag vun de Réimer.



## Projet Beesecure mam Jugendhaus

14. & 15.06.2018

Zyklus 4.2

De Cycle 4.2 ass rou kënnen matzedeele, dass hire Projet mam Jugendhaus, deen während dem 14. a 15. Juni stattfonnt huet, ee richteg grouse Succès wor. Während dësen 2 Deeg kruuten d'Schüler an interessanten Atelier'en en aktiven Abléck op Haapt-themen wéi Drogenpräventioun, Cybermobbing an Internetsucht. Um 2. Dag vun dësem Projet gouf déi

ganz Thematik mat der Visite vu Schüler aus dem Lycée Michel Lucius beräichert. Fir dat gudd Matschaffen vun de Schüler ze belounen, gouf et um Enn vum 2. Dag e flotten Ofschluss-Barbecue, wou och d'Elteren invitéiert woren. D'Schüler hunn de Projet mat engem Diplom, diverse Belounungen a wertvoll neien Erfahrungen verlooss.

## Villmools Merci!

26.01.2018

Elterevereenegung Schëtter

De 26. Januar 2018 huet de Comité vun der Elterevereenegung der Schoulbibliothék vu Minsbech tiptoi-Stëfter, Lies-, Sach- a Billerbücher am Wäert vun 1.000€ iwwerreicht. Dëst ass en Deel vun hirem Erléis, dee si duerch verschidden Aktivitéiten uechtert d'Joer, wéi z.B. d'Halloweensparty oder d'Ouschtereersich erakritt hunn. D'Léierpersonal an d'Schoulkanner soen der Elterevereenegung „Villmools Merci“ fir dee generéisen Don.



## De Grüffelo

24.01.2018

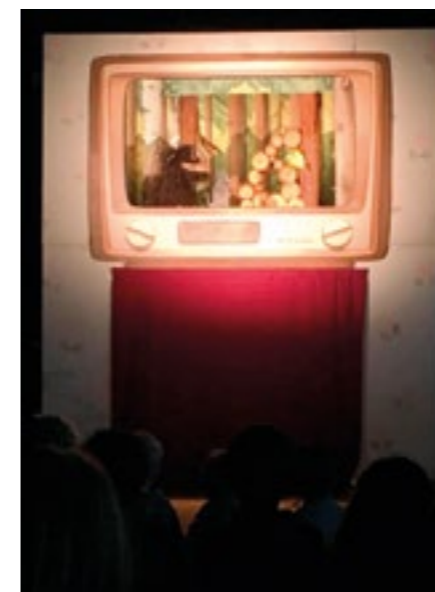
Zyklus 1 & 2

Op Besuch zu Minsbech an der Schoul

E Mëttwoch, de 24. Januar 2018 huet de Poppentheater Pulcinella de Kanner vum Cycle 1 & 2 aus der Minsbecher Schoul déi bekannte Geschicht „Der Grüffelo“ virgespillt.

All déi kleng Zuschauer am Sall hu matgefëwert, ob déi schlau Maus dee grujelege Grüffelo austricke kann?

Eppes huet d'Geschicht eis geléiert: Sief couragéiert a clever, sou wéi déi kleng Maus, well et kënn net op d'Gréisst an d'Stärkt un...





## Relais pour la vie

01.-02.04.2018

Syrdall Schoulen



## Virliesconcours

Bravo, Doha!

16.05.2018

Zyklus 4.2

Beim Virliesconcours huet eis Schülerin Doha Bouziane vu Schëtter aus dem Cycle 4.2 sech an der Halleffinal vun der Regionaldirektioun ënnert 8 Kandidaten op déi exzellent 2. Plaz klasséiert. Mir felicitéieren him fir déi gutt Performance!



## Schecküberreichung in der Grundschule Münsbach

Februar 2018

### Solidarität wird in der Grundschule Münsbach großgeschrieben.

Für den mittlerweile traditionellen „Niklosmaart“ in der Schule An der Dällt in Münsbach engagiert sich die gesamte Schulgemeinschaft. Die Schülerinnen und Schüler vom Zyklus 1-4 hatten selbstgemachte Seifen, Kerzen, Kekse, Adventskränze und Weihnachtsdekoration hergestellt und verkauft.

Die Schüler der Zyklen 1-3.1 hatten dem Nikolaus und seinem schwarzen Gesellen einen warmen Empfang mit Liedern und Tänzen auf der Bühne bereitet und in der, vom Zyklus 3, organisierten „Kaffisstuff“ konnte man nach dem Treffen mit dem Kleeschen und Houseker entspannt einen leckeren, selbstgemachten Kuchen verzehren und etwas trinken.

Wurden in den Jahren 2015 und 2016 die Hilfsorganisationen „Actions for Life, Projects Larry Steffen“ mit 1.500€ beziehungsweise die Reittherapie in Monnerich mit 3.500€ bedacht, wurde 2017 die „Fondatioun kriibskrank Kanner“ aus aktuellem Anlass ausgewählt.

Alle Schüler hatten sich sehr viel Mühe gegeben. Ihre Arbeit und ihr soziales Engagement wurden bei der

Schecküberreichung vor kurzem von Bürgermeister Jean-Paul Jost hervorgehoben. Mit viel Freude überreichten die Schüler einen Scheck von 3.264€ an die Verantwortlichen der „Fondatioun kriibskrank Kanner“.

Die Schüler hoffen, dass sie mit dem Geld vielen betroffenen Kindern und deren Familien helfen können.



## Surfst du noch oder lebst du schon ?!

14. & 15.06.2018

Zyklus 4.2

Projet éducatif „Surfst du noch oder lebst du schon ?!“  
E richteg grouss Succès war de Projet vum Cycle 4.2 mam Schëtter Jugendhaus, deen während dem 14. a 15. Juni stattfonnt huet.

Während dësen 2 Deeg kruten d'Schüler an interes-  
santen Atelier'en en aktiven Abléck op Haaptthemen  
wéi Drogen-Präventioun, Cybermobbing an Internet-  
sucht. Um 2. Dag vun dësem Projet gouf déi ganz The-  
matik mat der Visite vu Schüler aus dem Lycée Michel  
Lucius beräichert.

Fir dat gutt Matschaffen vun de Schüler ze belou-  
nen, gouf et um Enn vum 2. Dag e flotten Ofschloss-  
Barbecue, wou och d'Elteren invitéiert waren.  
D'Schüler hunn de Projet mat engem Diplom, diverse  
Belounungen a wäertvoll neien Erfahrungen verlooss.



## Tournage à l'école

18.12.2017

Cycle 3.1, Institutrice : Mme Nathalie Hellers

### Tournage à l'école 'Schoul an der Dällt' par la chaîne 'TV5 Monde'

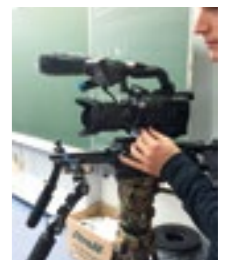
En date du 18.12.2017 la classe du Cycle 3.1 de Mme Nathalie Hellers a été filmée par TV5MONDE dans le cadre de l'émission « Destination francophonie ».

Cette émission sera présentée par M. Ivan Kabacoff et diffusée en mars 2018 sur cette chaîne.

Vivre en direct un tel évènement comme un tournage par une chaîne de télévision était très intéressant et impressionnant pour nos écoliers.

Le projet de ce tournage et sa réalisation a été initié par Mme Anna Schmitt (Présidente de l'Association Luxembourgeoise des Professeurs en Freelance -ALPF).

Diverses interviews, notamment avec Mme Hellers et Mme Schmitt ont été faits sur place par Monsieur Kabacoff l'émission « Destination francophonie » Luxembourg a été diffusée le 17 mars sur TV5 et est disponible en ligne depuis le 18 mars sur le site suivant : <http://www.tv5monde.com/emissions/episode/destination-francophonie-destination-luxembourg>.



# Xonrupt-Longemer

## Juni 2018

Cycle 3.2

De Cycle 3.2 sinn 5 Deeg zu Xonrupt-Longemer an de Vogesen.



# Aner Aktivitéiten an der Schoul

## 2017/2018

Visite de l'OPL



Fuesend



Landart



Naturmusée



---

## Institutrices et instituteurs 2018/2019

---

**Cycle 1**



**Cycle 2**



**Cycle 3**



**Cycle 4**



**Schoulkomitee**



# Vacances

## FERIEN UND FEIERTAGE / VACANCES SCOLAIRES ET JOURS FERIÉS

### L'année scolaire 2018/2019

1. L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2018 et finit le vendredi 12 juillet 2019.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 27 octobre 2018 et finit le dimanche 4 novembre 2018.
3. Les classes de l'école fondamentale chôment le jeudi 6 décembre 2018, jour de la St. Nicolas.
4. Les vacances de Noël commencent le samedi 22 décembre 2018 et finissent le dimanche 6 janvier 2019.
5. Le congé de Carnaval commence le samedi 16 février 2019 et finit le dimanche 24 février 2019.
6. Les vacances de Pâques commencent le samedi 6 avril 2019 et finissent le lundi 22 avril 2019.
7. Jour férié légal: le mercredi 1er mai 2019.
8. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 25 mai 2019 et finit le dimanche 2 juin 2019.
9. Jour de congé pour le lundi de Pentecôte: le lundi 10 juin 2019.
10. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc: le dimanche 23 juin 2019.
11. Les vacances d'été commencent le samedi 13 juillet 2019 et finissent le dimanche 15 septembre 2019.

### L'année scolaire 2019/2020

1. L'année scolaire commence le lundi 16 septembre 2019 et finit le mercredi 15 juillet 2020.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 26 octobre 2019 et finit le dimanche 3 novembre 2019.
3. Les classes de l'école fondamentale chôment le vendredi 6 décembre 2019, jour de la St. Nicolas.
4. Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 2019 et finissent le dimanche 5 janvier 2020.
5. Le congé de Carnaval commence le samedi 15 février 2020 et finit le dimanche 23 février 2020.
6. Les vacances de Pâques commencent le samedi 4 avril 2020 et finissent le dimanche 19 avril 2020.
7. Jour férié légal: le vendredi 1<sup>er</sup> mai 2020.
8. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 21 mai 2020.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 30 mai 2020 et finit le dimanche 7 juin 2020.
10. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc: le mardi 23 juin 2020.
11. Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 2020 et finissent le lundi 14 septembre 2020.

# Schoulfest 2018



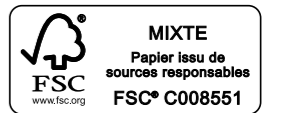
# Play

**AWEIUNG SCHOULHAFF /  
INAUGURATION DE LA COUR D'ÉCOLE  
„AN DER DÄLLT“**



## Schoulbuet 2018/2019

Éditeur : Administration communale de Schuttrange  
Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal  
Graphisme : Vidale-Gloesener, Junglinster  
Impression : Imprimerie OSSA, Niederanven  
Quantité d'impression : 1.800 ex.  
Photos : Schoul an der Dällt, Fotoclub Schëtter



Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township



